Dojde-li v souvislosti s tímto výrobkem společnosti Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH k závažné nežádoucí příhodě, musí být příhoda nahlášena výrobci a příslušnému orgánu členského státu, v němž má uživatel sídlo, resp. pacient bydliště. Výrobce si vyhrazuje právo výrobek kdykoli změnit.
OPTIBRUSH® je v Německu a ve státech Evropské unie zapsaná ochranná známka společnosti Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Kolín nad Rýnem.

**SK I. PREDSLOV**

Tento návod platí pre výrobok OPTIBRUSH® SWAB. Tento návod na použitie slúži pre informáciu lekára, ošetrujúceho personálu a pacienta/používateľa pre zabezpečenie odbornej manipulácie. **Pred prvým použitím výrobku si dôkladne prečítajte pokyny na jeho použitie!**

**II. POUŽÍVANIE V SÚLADE S URČENÝM ÚČELOM**

Nesterilný čistiaci tampón je určený pre šetrné čistenie tracheálnych kanýl.

**III. VAROVANIA**

**OPTIBRUSH® SWAB sú výrobky určené výlučne jednému pacientovi a pre jednorazové použitie. Pred začatím čistenia kanylu vždy vyberte z tracheostómy. Čistiaci tampón nikdy nedávajte priamo do tracheostómie!**

**POZOR!**

**Čistenie, dezinfekcia alebo (re-)sterilizácia a opakované používanie tejto zdravotníckej pomôcky môžu obmedziť jej bezpečnosť a funkčnosť, a preto nie sú pripustné.**

**IV. NÁVOD**

Pred použitím navlhčite tampón/hubku čistou vodou ❶. Odstráňte tracheálnu kanylu z tracheostómy ❷. Očistite tracheálnu kanylu ľahkými pohybmi dopredu/dozadu pri súčasných ľahkých otáčavých pohyboch ❸.

**V. PRÁVNE OZNÁMENIA**

Výrobca Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nepreberá žiadnu záruku za škody, ktoré vyplývajú zo svojvoľných úprav výrobku, opráv nevykonaných výrobcom alebo nenáležitého používania, starostlivosti (čistenia/dezinfekcie) a/alebo uskladnenia bez dodržania ustanovení tohto návodu na použitie. Ak sa v súvislosti s týmto produktom spoločnosti Andreas Fahl Medizintechnik Vertrieb GmbH vyskytne nejaká závažná príhoda, je potrebné oznámiť to výrobcovi a príslušnej inštitúcii členskej krajiny, v ktorej používateľ a/alebo pacient má svoje stále sídlo. Výrobca si vyhradzuje právo kedykoľvek uskutočniť zmeny výrobku. OPTIBRUSH® je v Nemecku a v členských štátoch EÚ registrovaná ochranná známka spoločnosti Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Kolín n. Rýnom.

**SL I. UVOD**

Ta navodila se nanašajo na OPTIBRUSH® SWAB. Navodila za uporabo vsebujejo informacije za zdravnike, negovalce in pacienta/uporabnika ter zagotavljajo pravilno uporabo. **Pred prvo uporabo pripomočka pozorno preberite navodila za uporabo!**

**II. PRAVILNA UPORABA**

Nesterilni čistilni tampon je namenjen nežnemu čiščenju trahealnih kanil.

**III. OPOZORILA**

**OPTIBRUSH® SWAB so pripomočki za uporabo na enem pacientu in so primerni samo za enkratno uporabo. Preden kanilo začnete čistiti, jo vedno odstranite iz traheostome. Čistilnega tampona nikoli ne vstavljajte neposredno v traheostomo!**

**POZOR!**

**Čiščenje, dezinfekcija ali (ponovna) sterilizacija ter ponovna uporaba lahko poslabša varnost in delovanje izdelka, zato ni dovoljena!**

**IV. NAVODILA**

Tampon/gobico pred uporabo navlažite s čisto vodo ❶. Iz traheostome odstranite trahealno kanilo ❷. Trahealno kanilo čistite z nežnimi gibi naprej in nazaj ter sočasnim sukanjem ❸.

**V. PRAVNI NAPOTKI**

Proizvajalec Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ne prevzema nobene odgovornosti za škodo, ki nastopijo zaradi samovoljnega spreminjanja pripomočka, popravil, ki jih ne izvede proizvajalec, ali zaradi nepravilnega ravnanja z izdelki, nepravilne nege (čiščenja/dezinfekcije) in/ali shranjevanja izdelkov v nasprotju z določili v teh navodilih za uporabo. Če pride v povezavi s tem izdelkom družbe Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH do hujšega dogodka, je treba o njem poročati proizvajalcu in pristojnemu organu države članice, kjer uporabnik in/ali pacient stanuje. Proizvajalec si pridržuje pravico do sprememb izdelka. OPTIBRUSH® je v Nemčiji in drugih državah članicah EU registrirana znamka podjetja Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

**SR I. PREDGOVOR**

Ovo uputstvo važi za OPTIBRUSH® SWAB. Ono služi za informisanje lekara, osoblja za negu i pacijenata/korisnika, kako bi se osiguralo stručno rukovanje proizvodom. **Pre prve primene ovog proizvoda pažljivo pročitajte ovo uputstvo za upotrebu!**

**II. NAMENSKA UPOTREBA**

Nesterilni tupfer za čišćenje služi za neagresivno čišćenje trahealnih kanila ili govornih proteza.

**III. UPOZORENJA**

**OPTIBRUSH® SWAB su proizvodi namenjeni isključivo za ličnu upotrebu jednog pacijenta i samo za jednokratnu upotrebu. Pre nego što započnete sa čišćenjem, kanilu obavezno izvadite iz traheostome. Tupfer za čišćenje ne smete da uvlačite direktno u traheostomu.**

**PAŽNJA!**

**Čišćenje, dezinfekcija ili (ponovna) sterilizacija kao i ponovno korišćenje negativno utiču na bezbednost i funkcionalnost proizvoda i zato nisu dozvoljeni!**

**IV. UPUTSTVO**

Pred upotrebu tupfer/sunđerčić nakvasite čistom vodom ❶. Izvadite trahealnu kanilu iz traheostome ❷. Trahealnu kanilu očistite laganim pokretima napred/nazad uz istovremene lagane kružne pokrete ❸.

**V. PRAVNE NAPOMENE**

Proizvođač Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ne preuzima odgovornost za štete prouzrokovane neovlašćenim izmenama na proizvodu, popravkama koje nije izvršio proizvođač ili nestručnim rukovanjem, negom (čišćenjem/dezinfekcijom) i/ili čuvanjem proizvoda na način koji ne odgovara navodima iz ovog uputstva za upotrebu. Ako u vezi s ovim proizvodom proizvođača Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nastupi ozbiljan neželjeni događaj, to se mora prijaviti proizvođaču i nadležnom telu države u kojoj korisnik i/ili pacijent ima prebivalište. Proizvođač zadržava pravo na nenajavljene izmene proizvoda. OPTIBRUSH® je u SR Nemačkoj i drugim državama, članicama EU, zaštićena robna marka firme Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, iz Kelna.

**HR I. PREDGOVOR**

Ove upute vrijede za OPTIBRUSH® SWAB. Njihova namjena je pružanje informacija liječnicima, osoblju za njegu i pacijentima/korisnicima, čime se osigurava stručno rukovanje proizvodom. **Prije prve primjene ovog proizvoda pozorno pročitajte ove upute za uporabu!**

**II. NAMJENSKA UPORABA**

Nesterilni tupfer za čišćenje namijenjen je za neagresivno čišćenje trahealnih kanila ili govornih proteza.

**III. UPOZORENJA**

**OPTIBRUSH® SWAB su proizvodi namijenjeni isključivo za osobnu uporabu jednog pacijenta i samo za jednokratnu uporabu. Prije nego što započnete s čišćenjem, kanilu obvezno izvadite iz traheostome. Tupfer za čišćenje ne smijete uvlačiti direktno u traheostomu.**

**POZOR!**

**Čišćenje, dezinfekcija ili (ponovna) sterilizacija te višekratna uporaba negativno utječu na sigurnost i funkciju te stoga nisu dopušteni!**

**IV. UPUTE**

Pred uporabu tupfer/spužvicu nakvasite čistom vodom ❶. Izvadite trahealnu kanilu iz traheostome ❷. Trahealnu kanilu očistite laganim pokretima naprijed/natrag uz istodobne lagane kružne pokrete ❸.

**V. PRAVNE NAPOMENE**

Proizvođač Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ne preuzima odgovornost za štete prouzrokovane neovlaštenim izmjenama na proizvodu, popravcima koje nije obavio proizvođač ili nestručnim rukovanjem, njegom (čišćenjem/dezinfekcijom) i/ili čuvanjem proizvoda na način koji ne odgovara odredbama ovih uputa za uporabu. Ako u svezi s ovim proizvodom proizvođača Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nastupi ozbiljan štetni događaj, to se mora prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj korisnik i/ili pacijent ima prebivalište. Proizvođač pridržava pravo na izmjene proizvoda u bilo kojem trenutku. OPTIBRUSH® je u Njemačkoj i drugim državama članicama EU-a zaštićena robna marka tvrtke Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH iz Kölna.

**BG I. ПРЕДГОВОР**

Настоящите инструкции за употреба се отнасят за OPTIBRUSH® SWAB. Предназначени са за информация на лекари, медицински персонал и пациенти/потребители, с цел осигуряване на професионална работа. **Моля преди първата употреба на продукта внимателно прочетете инструкциите за употреба!**

**II. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ**

Нестерилният тампон за почистване е предназначен за щадящо почистване на трахеални канюли или гласови протези.

**III. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

**OPTIBRUSH® SWAB са предназначени за използване при един пациент и за еднократна употреба. Моля, винаги отстранявайте канюлата от трахеостомата, преди да започнете почистването. Никога не вкарвайте тампона за почистване на канюли директно в трахеостомата!**

**ВНИМАНИЕ!**

**Почистване, дезинфекция или (ре)стерилизация, както и повторна употреба могат да нарушат безопасността и функционирането на изделието и затова не са разрешени!**

**IV. ИНСТРУКЦИИ**

Преди употреба навлажнете тампона/гъбката с чиста вода ❶. Махнете трахеалната канюла от трахеостомата ❷. Почиствайте трахеалната канюла с леки движения напред-назад, които едновременно са и въртеливи ❸.

**V. ЮРИДИЧЕСКИ УКАЗАНИЯ**

Производителят Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH не поема отговорност за щети, причинени от своеволни промени по продукта, поправки, които не са извършени от производителя, или при неправилно боравене, грижи (почистване/дезинфекция) и/или съхранение на продуктите в разрез с предписанията в настоящата инструкция за употреба. Ако във връзка с този продукт на Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH възникне сериозен инцидент, той трябва да бъде докладван на производителя и на компетентния орган на страната-членка, в която е установен потребителят и/или пациентът. Производителят си запазва правото на промени по продуктите по всяко време. OPTIBRUSH® е запазена марка на Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Кьолн, в Германия и страните-членки на Европейския съюз.

**RO I. INTRODUCERE**

Aceste instrucțiuni sunt valabile pentru OPTIBRUSH® SWAB. Instrucțiunile de utilizare servesc la informarea medicului, a personalului de îngrijire și a pacientului/utilizatorului pentru a asigura manipularea adecvată. **Citiți vă rog cu atenție instrucțiunile de utilizare înainte de prima utilizare a produsului!**

**II. UTILIZAREA CONFORM DESTINAȚIEI**

Tamponul pentru curățat nesteril este destinat curățării delicate a canulelor traheale.

**III. AVERTISMENTE**

**OPTIBRUSH® SWAB sunt produse destinate unui singur pacient și prevăzute pentru o unică utilizare. Vă rugăm să îndepărtați mereu canula din traheostoma, înainte de a începe curățarea ei. Nu introduceți niciodată tamponul pentru curățat direct în traheostoma!**

**ATENȚIE!**

**Curățarea, dezinfectarea sau (re)sterilizarea, precum și reutilizarea pot afecta siguranța și funcționarea produsului și, prin urmare, nu sunt permise!**

**IV. INSTRUCȚIUNI**

Înainte de utilizare umeziți tamponul/burețelul cu apă curată ❶. Îndepărtați canula traheală din traheostoma ❷. Curățați canula traheală prin mișcări ușoare înainte/înapoi în timp ce o rotiți ❸.

**V. INDICAȚII LEGALE**

Producătorul Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nu își asumă răspunderea pentru daune care rezultă din modificarea neautorizată a produsului, din reparații care nu au fost efectuate de către producător sau din manipularea, întreținerea (curățarea/dezinfectarea) și/sau depozitarea necorespunzătoare a produselor, în contradicție cu prevederile acestor instrucțiuni de utilizare. Dacă în legătură cu acest produs al firmei Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH survine un incident grav, atunci, acest lucru trebuie adus la cunoștința producătorului și autorității competente a statului membru în care este stabilit utilizatorul și/ sau pacientul. Producătorul își rezervă dreptul de a modifica produsul. OPTIBRUSH® este o marcă înregistrată în Germania și în statele membre ale Uniunii Europene a companiei Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

**JA I. はじめに**

この取扱説明書は OPTIBRUSH® SWAB に関するものです。 この取扱説明書には医師、看護士、および患者/使用者が製品を正しく扱うために必要な情報が記載されています。 **本製品を初めて使用する前に、必ずこの取扱説明書を注意深くお読みください。**

**II. 用途に即した使用**

非滅菌洗浄用スワブは、気管カニューレの洗浄に適しています。

**III. 警告**

**OPTIBRUSH® SWAB は単一患者用の使い捨て製品です。カニューレは、洗浄を始める前に、気管瘻孔から必ず取り外してください。洗浄用スワブは絶対に気管瘻孔に直接挿入しないでください。**

**注意!**

**洗浄、消毒、（再）滅菌、あるいは再使用は、製品の安全性と機能を損ないますので許可されていません！**

**IV. 取り扱いについて**

使用前にスワブ / スポンジをきれいな水で湿らせます ❶。気管瘻孔から気管カニューレを取り外します ❷。気管カニューレを軽く前後に動かしながら回転させて洗浄します ❸。

**V. 法律上の表示**

製造元であるAndreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH は、使用者が自ら製品に加えた変更、製造元により行われなかった修理、不適切な使用、手入れ（クリーニング / 滅菌処理）、あるいは取扱説明書の規定に反する製品の保管による損害 に対し、一切の責任を負いかねます。Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbHの製品と関連して重大な事故が起きた場合には、製造元と使用者あるいは患者が定住する加盟国の関係当局に対し、報告しなければなりません。製造元は予告なしに製品を変更することがあります。OPTIBRUSH® はドイツおよびその他EU加盟国において登録されている、Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH（所在地：ケルン）の商標です。

**AR ١. مقدمة**

يسري هذا الدليل على البلاستر اللاصق OPTIBRUSH® SWAB. يقدم دليل الاستعمال معلومات للأطباء ولطاقم التمريض وكذلك للمرضى والمستخدمين وذلك لضمان الاستعمال السليم. **يرجى قراءة إرشادات الاستعمال بعناية قبل استخدام المنتج لأول مرة!**

**٢.الاستخدام تبعاً للتعليمات**

قطيفة التنظيف غير المعقمة مخصصة للتنظيف المحافظ لأنابيب الرغامى.

**٣. تحذيرات**

**بلاستر OPTIBRUSH® SWAB هو منتج مخصص لمريض واحد وللاستعمال مرة واحدة.**
**قبل البدء بالتنظيف يرجى دائماً نزع الأنبوبة من فغرة الرغامى.**
**يحظر تماماً إدخال فرشاة تنظيف الأنبوبة في فغرة الرغامى مباشرة!**

**تنبيه!**

**قد يؤدي إجراء تنظيف أو تطهير أو (إعادة) تعقيم أو إعادة استخدام إلى الإضرار بأمان المنتج وأدائه، ولذا لا يسمح بإجرائها!**

**٤. إرشاد**

قم بترطيب القطيلة/الأسفنجة قبل الاستعمال بالماء النقى ❶.
إنزع أنبوبة الرغامى من فغرة الرغامى ❷.
قم بتنظيف أنبوبة الرغامى بواسطة التحريك الخفيف إلى الأمام/وإلى الخلف وفى نفس الوقت مع حركة الدوران ❸.

**٥.التعليمات القانونية**

لا يتحمل المنتج وهو شركة Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH أى مسؤولية عن الأضرار (وبخاصة حالات عدم كفاءة الأداء أو الإصابات أو العدوى) وأو أى مضاعفات أخرى أو أى حوادث أخرى غير مرغوب فيها) ترجع إلى قيامك بإجراء تغييرات على المنتج، أو إلى القيام بإصلاحات لم تتم من قبل الشركة المصنعة أو الاستخدام أو العناية (التنظيف/التعقيم) أو الحفظ المنتجات على نحو مخالف للبنود الواردة فى دليل الاستعمال هذا.
فى حالة حدوث أمر خطير يتعلق بهذا المنتج الذى تقدمه شركة Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH فينبغى إعلام الجهة الصانعة والهيئة المختصة الموجودة بالدولة العضو التى يقيم فيها المستخدم و/أو المريض.
تحتفظ الشركة المنتجة لنفسها بحق إجراء تعديلات على المنتج فى أى وقت.
"OPTIBRUSH" هى علامة تجارية مسجلة فى ألمانيا و/الدول الأعضاء فى الاتحاد الأوروبى لصالح شركة Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH، كولونيا.

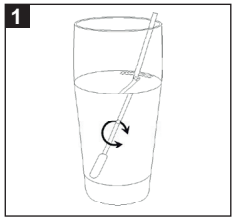


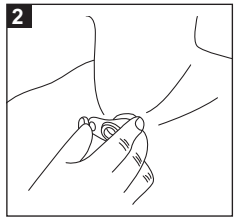
# OPTIBRUSH® SWAB

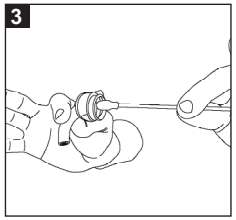
## GEBRAUCHSANWEISUNG • INSTRUCTIONS FOR USE

- DE REINIGUNGSTUPFER
- EN CLEANING SWAB
- FR TAMPON DE NETTOYAGE
- IT TAMPONE DETERGENTE
- ES TORUNDA DE LIMPIEZAL
- PT ZARAGATOA DE LIMPEZA
- NL REINIGINGSTAMPON
- SV RENGÖRINGSTUSS
- DA RENGØRINGSVAT
- NO RENSEPINNER
- FI PUHDISTUSPUIKKO
- EL ΜΠΑΤΟΝΕΤΑ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ
- TR TEMIZLIK ÇUBUĞU
- HU TISZTÍTÓ VATTACSOMÓ
- PL WACIK DO CZYSZCZENIA
- RU ТАМПОН ДЛЯ ОЧИСТКИ
- CS ČISTICÍ TAMPON
- SK ČISTIACI TAMPÓN
- SL ČISTILNI TAMPON
- SR ŠTAPIĆ ZA ČIŠĆENJE
- HR ŠTAPIĆ ZA ČIŠĆENJE
- BG ПОЧИСТВАЩИ ТАМПОНИ
- RO TAMPON DE CURĂȚARE
- JA クリーニングスワブ
- AR ماسحةللتنظيف

## BILDER / PICTURES




**Andreas Fahl**
**Medizintechnik-Vertrieb GmbH**
August-Horch-Str. 4a
51149 Köln - Germany
Phone +49 (0) 22 03 / 29 80-0
Fax +49 (0) 22 03 / 29 80-100
mail vertrieb@fahl.de
www.fahl.de

Fb 1409/05 DOK GA OPTIBRUSH Swab 09/2021

## DE

**I. VORWORT**

Diese Anleitung gilt für OPTIBRUSH® SWAB. Die Gebrauchsanweisung dient der Information von Arzt, Pflegepersonal und Patient/Anwender zur Sicherung einer fachgerechten Handhabung. **Bitte lesen Sie die Gebrauchshinweise vor erstmaliger Anwendung des Produkts sorgfältig durch!**

**II. BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH**

Der unsterile Reinigungstupfer ist für die schonende Reinigung von Trachealkanülen bestimmt.

**III. WARNUNGEN**

**OPTIBRUSH® SWAB sind Einpatientenprodukte und für den einmaligen Gebrauch bestimmt. Bitte die Kanüle stets aus dem Tracheostoma entfernen, bevor mit der Reinigung begonnen wird. Niemals den Reinigungstupfer direkt in das Tracheostoma einführen!**

**ACHTUNG!**

**Eine Reinigung, Desinfektion oder (Re-) Sterilisation sowie Wiederverwendung kann die Sicherheit und Funktion des Produkts beeinträchtigen und ist daher unzulässig!**

**IV. ANLEITUNG**

Feuchten Sie den Tupfer/das Schwämmchen vor dem Gebrauch mit sauberem Wasser an ❶. Entfernen Sie die Trachealkanüle aus dem Tracheostoma ❷. Reinigen Sie die Trachealkanüle durch leichte Vorwärts-/Rückwärtsbewegungen und unter gleichzeitigen Drehbewegungen ❸.

**V. RECHTLICHE HINWEISE**

Der Hersteller Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch eigenmächtige Produktänderungen, nicht vom Hersteller durchgeführte Reparaturen oder durch unsachgemäße Handhabung, Pflege (Reinigung/Desinfektion) und/oder Aufbewahrung der Produkte entgegen den Bestimmungen dieser Gebrauchsanweisung verursacht sind. Sollte im Zusammenhang mit diesem Produkt der Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ein schwerwiegender Vorfall auftreten, so ist dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/ oder Patient niedergelassen ist, zu melden. Produktänderungen seitens des Herstellers bleiben jederzeit vorbehalten. OPTIBRUSH® ist eine in Deutschland und den europäischen Mitgliedsstaaten eingetragene Marke der Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

## EN

**I. FOREWORD**

These instructions for use are valid for OPTIBRUSH® SWAB. The instructions for use serve to inform the physician, nursing staff and patient/user in order to ensure technically correct handling. **Please read the instructions for use carefully before using the product for the first time!**

**II. INTENDED USE**

This non-sterile cleaning swab is intended for gentle cleaning of tracheostomy tubes.

**III. WARNINGS**

**OPTIBRUSH® SWAB is a single-patient product and is intended for single use only. Always remove the cannula from the tracheostoma before commencing cleaning. Never insert the cleaning swab directly into the tracheostoma!**

**CAUTION!**

**Cleaning, disinfection, re-sterilisation and re-use can impair the safety and function of the product and are therefore not permissible!**

**IV. INSTRUCTIONS**

Moisten the swab/sponge with clean water before use ❶. Remove the tracheostomy tube from the tracheostoma ❷. Clean the tracheostomy tube by slight forward/backward movements accompanied by turning movements ❸.

**V. LEGAL NOTICES**

The manufacturer Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH accepts no liability for damage caused by unauthorised product modifications, repairs not carried out by the manufacturer or by improper handling, care (cleaning/disinfection) and/or storage of the products contrary to the provisions of these instructions for use. Should a serious adverse event occur in connection with this product of Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, this is to be reported to the manufacturer and the competent authority of the Member State in which the user and/or patient are domiciled. The manufacturer reserves the right to make changes to the product at any time without notice. OPTIBRUSH® is a trademark of Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Cologne, which is registered in Germany and the European Member States.

## FR

**I. PRÉFACE**

Ce mode d'emploi concerne OPTIBRUSH® SWAB. Ce mode d'emploi est destiné à informer le médecin, le personnel soignant et le patient/l'utilisateur afin de garantir l'utilisation correcte du dispositif. **Lire attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation du dispositif !**

**II. UTILISATION CONFORME**

Le tampon de nettoyage non stérile est destiné au nettoyage en douceur de canules trachéales.

**III. AVERTISSEMENTS**

**OPTIBRUSH® SWAB ne doit être utilisé qu'une seule fois pour un seul et même patient. Toujours extraire la canule du trachéostome avant de commencer le nettoyage. Ne jamais introduire le tampon de nettoyage directement dans le trachéostome.**

**ATTENTION !**

**Un nettoyage, une désinfection ou une (re)stérilisation de même que la réutilisation du produit peuvent nuire à son bon fonctionnement et sont donc à exclure !**

**IV. INSTRUCTIONS D'UTILISATION**

Avant l'utilisation, imbiber le tampon/l'éponge avec de l'eau propre ❶. Extraire la canule trachéale du trachéostome ❷. Nettoyer la canule trachéale par de petits mouvements de va-et-vient et de rotation simultanés ❸.

**V. MENTIONS LÉGALES**

Le fabricant Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH décline toute responsabilité en cas de dommages résultant d'une modification arbitraire du produit, d'un entretien non effectué par le fabricant ou d'une manipulation non conforme, de soins (nettoyage/désinfection) et/ou de conservation du produit de façon non conforme aux dispositions contenue dans ce mode d'emploi. S'il survient un événement grave en lien avec l'utilisation de ce produit d'Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, celui-ci doit être signalé au fabricant et aux autorités responsables de l'État membre dans lequel l'utilisateur et/ou le patient est établi. Sous réserve de modifications sans préavis des produits par le fabricant. OPTIBRUSH® est une marque déposée de la société Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Cologne, en Allemagne et dans les pays membres de la communauté européenne.

## IT

**I. PREMESSA**

Le presenti istruzioni riguardano OPTIBRUSH® SWAB. Le istruzioni per l'uso si propongono di informare il medico, il personale paramedico e il paziente/utilizzatore sull'utilizzo conforme e sicuro del prodotto. **Prima di utilizzare il prodotto per la prima volta leggere attentamente le istruzioni per l'uso!**

**II. USO PREVISTO**

Il tampone di pulizia non sterile è concepito per pulire in modo delicato cannule tracheali.

**III. AVVERTENZE**

**OPTIBRUSH® SWAB è un prodotto monouso, pertanto destinato ad un solo utilizzo.**
**Rimuovere sempre la cannula dal tracheostoma prima di iniziare la pulizia. Non inserire mai direttamente il tampone di pulizia nel tracheostoma!**

**ATTENZIONE!**

**La pulizia, disinfezione o risterilizzazione e il conseguente riutilizzo del prodotto possono comprometterne la sicurezza e la funzionalità, pertanto non sono consentiti!**

**IV. ISTRUZIONI PER L'APPLICAZIONE**

Prima dell'uso inumidire il tampone/la spugnetta con acqua pulita ❶. Rimuovere la cannula tracheale dal tracheostoma ❷. Pulire la cannula tracheale con delicati movimenti in avanti e indietro e, contemporaneamente, con movimenti rotatori ❸.

**V. AVVERTENZE LEGALI**

Il produttore Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni, che siano riconducibili a modifiche arbitrarie apportate al prodotto, a riparazioni non effettuate dal produttore oppure ad un utilizzo improprio, una manutenzione (pulizia/disinfezione) inadeguata e/o una conservazione dei prodotti contraria alle disposizioni delle presenti istruzioni per l'uso. Qualora dovessero verificarsi eventi gravi in relazione a questo prodotto di Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, è necessario segnalarli al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui è stabilito o risiede l'utilizzatore e/o il paziente. Il produttore si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche al prodotto. OPTIBRUSH® è un marchio registrato in Germania e negli stati membri dell'Unione Europea da Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia.

## ES

**I. PRÓLOGO**

Estas instrucciones son válidas para OPTIBRUSH® SWAB. Las instrucciones de uso sirven para informar al médico, el personal asistencial y el paciente o usuario a fin de garantizar un manejo adecuado. **¡Lea detenidamente estas instrucciones de uso antes de utilizar por primera vez el producto!**

**II. USO PREVISTO**

La torunda de limpieza no estéril está prevista para la limpieza cuidadosa de cánulas traqueales.

**III. ADVERTENCIAS**

**Los OPTIBRUSH® SWAB son productos para un único paciente y destinados al uso único. Quite siempre la cánula del traqueostoma antes de haber comenzado con la limpieza. ¡No introduzca nunca la torunda de limpieza directamente en el traqueostoma!**

**¡ATENCIÓN!**

**La limpieza, la desinfección o la (re)esterilización, así como la reutilización, pueden poner en peligro la seguridad y el funcionamiento del producto y, por lo tanto, no están permitidos.**

**IV. INSTRUCCIONES**

Antes de su uso humedezca la torunda/la esponjita con agua limpia ❶. Extraiga la cánula traqueal del traqueostoma ❷. Limpie la cánula traqueal haciendo ligeros movimientos hacia delante y hacia atrás y al mismo tiempo de giro ❸.

**V. AVISO LEGAL**

El fabricante Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH no se responsabiliza de los posibles daños causados por modificaciones no autorizadas del producto, reparaciones no realizadas por el fabricante o por un manejo, una conservación (limpieza/desinfección) y/o un almacenamiento inadecuados de los productos, contrarios a las disposiciones de estas instrucciones de uso. En caso de que se produzca un incidente grave en relación con este producto de Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, se deberá informar de ello al fabricante y a la autoridad competente del estado miembro en el que reside el usuario o el paciente. El fabricante se reserva el derecho a modificar los productos en cualquier momento. OPTIBRUSH® es una marca registrada en Alemania y en los estados miembro europeos de Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia.

## PT

**I. PREFÁCIO**

Estas instruções são aplicáveis ao OPTIBRUSH® SWAB. As instruções de utilização destinamse à informação do médico, do pessoal de enfermagem e do doente/utilizador a fim de assegurar o manuseamento correcto. **Antes de proceder à primeira utilização do produto leia atentamente as instruções de utilização!**

**II. UTILIZAÇÃO PARA OS FINS PREVISTOS**

O cotonete de limpeza não estéril destina-se à limpeza cuidadosa de cânulas de traqueostomia.

**III. AVISOS**

**Os OPTIBRUSH® SWAB são produtos que se destinam a um único paciente e a uma única utilização. Antes de começar a limpeza, retire sempre a cânula do traqueostoma. Nunca introduza o cotonete de limpeza diretamente no traqueostoma!**

**ATENÇÃO!**

**A limpeza, desinfeção ou (re)esterilização e reutilização podem comprometer a segurança e o funcionamento do produto e, por isso, não são permitidas!**

**IV. INSTRUÇÕES**

Antes de usar o cotonete ou a esponja, humidifique-os com água limpa ❶. Remova a cânula de traqueostomia do traqueostoma ❷. Limpe a cânula de traqueostomia com ligeiros movimentos de vaivém e, ao mesmo tempo, rotativos ❸.

**V. AVISOS LEGAIS**

O fabricante, a Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, não assume qualquer responsabilidade por danos que resultem de alterações arbitrárias do produto, de reparações não realizadas pelo fabricante ou por manuseamento, cuidados (limpeza/desinfeção) incorretos e/ou conservação dos produtos contra o disposto no presente manual. Caso ocorra um incidente grave relacionado com este produto da Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, este deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro no qual o utilizador e/ou o paciente está estabelecido. O fabricante reserva-se o direito de efetuar alterações no produto. OPTIBRUSH® é uma marca da Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colónia, registada na Alemanha e nos Estados-Membros europeus.

## NL

**I. VOORWOORD**

Deze handleiding geldt voor OPTIBRUSH® SWAB. De handleiding dient ter informatie van arts, verplegend personeel en patiënt/gebruiker, om een correct gebruik te garanderen. **Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het product voor de eerste keer gebruikt!**

**II. Beoogd gebruik**

Met dit niet-steriele reinigingsstaafje kunnen tracheacanules zacht worden gereinigd.

**III. WAARSCHUWINGEN**

**OPTIBRUSH® SWAB is een product dat alleen bestemd is voor eenmalig gebruik bij één patiënt. De canule altijd uit de tracheostoma verwijderen, voordat u met de reiniging begint. Breng het reinigingsstaafje nooit direct in de tracheostoma in!**

**LET OP!**

**Een reiniging, desinfectie of (her)sterilisatie en hergebruik kunnen afbreuk doen aan de veiligheid en functie van het product en zijn daarom verboden!**

**IV. INSTRUCTIE**

Bevochtig het staafje/het sponsje vóór gebruik met schoon water ❶. Verwijder de tracheacanule uit de tracheostoma ❷. Reinig de tracheacanule door het staafje iets voor- en achterwaarts te bewegen en tegelijkertijd te draaien ❸.

**V. JURIDISCHE OPMERKINGEN**

De fabrikant Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, die wordt veroorzaakt door door de klant uitgevoerde productwijzigingen, niet door de fabrikant zelf uitgevoerde reparaties of ondeskundige hantering, verzorging (reiniging/desinfectie) en/of opslag van de producten in strijd met de bepalingen in deze gebruiksaanwijzing. Mocht er zich in verband met dit product van Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH een ernstig voorval voordoen, dient dit te worden gemeld aan de fabrikant en de bevoegde instantie van de lidstaat waar de gebruiker en / of patiënt is gevestigd. De fabrikant behoudt zich te allen tijde het recht voor veranderingen aan het product aan te brengen. OPTIBRUSH® is een in Duitsland en de overige lidstaten van de EU gedeponeerd handelsmerk van Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Keulen.

## SV

**I. FÖRORD**

Denna bruksanvisning gäller OPTIBRUSH® SWAB. Bruksanvisningen är avsedd som information till läkare, vårdpersonal och patient/användare för att garantera riktig hantering. **Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder produkten första gången!**

**II. AVSEDD ANVÄNDNING**

Den osterila rengöringssvabben är avsedd för skonsam rengöring av trakealkanyler.

**III. VARNINGAR**

**OPTIBRUSH® SWAB är en produkt avsedd för engångsbruk och för att användas av endast en patient. Ta alltid bort kanylen från stomat innan rengöringen påbörjas. För aldrig in rengöringssvabben direkt i stomat!**

**OBS!**

**Rengöring, desinficering eller (om)sterilisering kan påverka produktens säkerhet och funktion och är därför otillåtet!**

**IV. INSTRUKTIONER**

Fukta svabben (den svampiga toppen) med rent vatten före användning ❶. Ta bort trakealkanylen från stomat ❷. Rengör trakealkanylen genom att försiktigt föra svabben fram och tillbaka och samtidigt snurra på den ❸.

**V. JURIDISK INFORMATION**

Tillverkaren Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ansvarar inte för skador som beror på icke auktoriserade förändringar av produkten, reparationer som inte utförts av tillverkaren eller icke fackmannamässig användning, skötsel (rengöring/desinficering) och/eller förvaring i strid med vad som angivits i den här bruksanvisningen. Om en allvarlig incident uppkommer i samband med denna produkt från Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, ska detta anmälas till tillverkaren och behörig myndighet i den medlemsstat där användaren och/eller patienten är bosatt. Tillverkaren förbehåller sig rätten till förändringar av produkten. OPTIBRUSH® är ett i Tyskland och EU inregistrerat varumärke som ägs av Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

## DA

**I. FORORD**

Denne vejledning gælder for OPTIBRUSH® SWAB. Brugsanvisningen indeholder informationer for læge, plejepersonale og patient/bruger med henblik på, at der sikres en fagligt korrekt håndtering. **Læs brugsanvisningen omhyggeligt igennem inden produktet anvendes første gang!**

**II. FORMÅLSBESTEMT ANVENDELSE**

Den ikke-sterile rensetampon er beregnet til en skånsom rengøring af trachealkanyler.

**III. ADVARSLER**

**OPTIBRUSH® SWAB er produkter til en enkelt patient og er kun beregnet til engangsbrug. Kanylen skal altid fjernes fra tracheostomaet, inden rengøringen påbegyndes. Rensetamponen må aldrig stikkes direkte ind i tracheostomaet!**

**OBS!**

**En rengøring, desinfektion eller (re-)sterilisation samt genbrug kan nedsætte produktets sikkerhed og funktioner og er derfor ikke tilladt!**



**IV. VEJLEDNING**

Befugt rensetamponen/den lille svamp med rent vand, før den anvendes ❶. Fjern trachealkanylen fra tracheostomaet ❷. Rengør trachealkanylen ved forsigtige fremadrettede/bagudrettede bevægelser, samtidig med at der foretages drejende bevægelser ❸.

**V. JURIDISKE BEMÆRKNINGER**

Producenten Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH påtager sig intet ansvar for skader (især ikke for funktionssvigt, tilskadekomst, infektioner og/eller andre komplikationer eller andre uønskede hændelser), der er forårsaget af egenmægtige ændringer på produktet, reparationer, der ikke er udført af producenten eller ved ukorrekt håndtering, pleje (rengøring/desinfektion) og/eller opbevaring af produkterne i strid med bestemmelserne i denne brugsanvisning. Hvis der skulle opstå en alvorlig hændelse i forbindelse med dette produkt fra Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb, skal dette meldes til producenten og til den ansvarlige myndighed i medlemsstaten, hvor brugeren/patienten opholder sig. Producenten forbeholder sig ret til at foretage produktændringer på ethvert tidspunkt. OPTIBRUSH® er et registreret varemærke tilhørende Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln, i Tyskland og EU-medlemsstaterne.

## NO

**I. FORORD**

Denne bruksanvisningen gjelder for OPTIBRUSH® SWAB. Bruksanvisningen fungerer som informasjon for lege, pleiepersonell og pasient/bruker og skal sikre en forskriftsmessig håndtering. **Vennligst les nøye gjennom bruksanvisningen før du bruker produktet første gang!**

**II. KORREKT BRUK**

Den usterile vattpinnen er beregnet på skånsom rengjøring av trakealkanyler.

**III. ADVARSLER**

**OPTIBRUSH® SWAB er produkter til bruk på én pasient og beregnet på engangsbruk.Vennligst fjern alltid kanylen fra trakeostoma før du begynner med rengjøringen. Du må aldri føre vattpinnen direkte inn i trakeostoma!**

**IV. BRUKSANVISNING**

Fukt vattpinnen/svampen med rent vann før bruk ❶. Fjern trakealkanylen fra trakeostoma ❷. Rengjør trakealkanylen med lette bevegelser fram og tilbake, mens du samtidig utfører roterende bevegelser med den ❸.

**OBS!**

**En rengjøring, desinfeksjon eller (ny) sterilisering samt gjenbruk kan virke negativt inn på produktets sikkerhet og funksjon, og er derfor ikke tillatt.**

**V. RETTSLIGE FORHOLD**

Produsent Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH påtar seg intet ansvar for skader som skyldes egenmektige endringer av produktet, reparasjoner utført av andre enn produsenten eller feilaktig håndtering, stell (rengjøring/desinfeksjon) og/eller oppbevaring av produktet som ikke overensstemmer med denne bruksanvisningen. Hvis det i sammenheng med dette produktet fra Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH skulle opptre en alvorlig hendelse, skal dette rapporteres til produsenten og ansvarlige myndigheter i den medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten bor. Produsenten forbeholder seg retten til å foreta produktendringer på ethvert tidspunkt. OPTIBRUSH® er et varemerke registrert i Tyskland og EU-landene som tilhører Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

## FI

**I. ALKUSANAT**

Tämä käyttöohje koskee OPTIBRUSH® SWAB -kiinnitysidettä. Tämä käyttöohje on tarkoitettu lääkäreiden, hoitohenkilökunnan ja potilaan/käyttäjän tiedoksi laitteen asianmukaisen käsittelyn varmistamiseksi. **Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen tuotteen käyttöönottoa!**

**II. MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ**

Epästeriili puhdistusvanutuppo on tarkoitettu trakeakanyylien hellävaraiseen puhdistukseen.

**III. VAROITUKSET**

**OPTIBRUSH® SWAB ovat potilaskohtaisia tuotteita ja tarkoitettu kertakäyttöön. Poista kanyyli trakeostoomasta aina ennen puhdistuksen aloittamista. Älä koskaan työnnä puhdistusvanutuppoa suoraan trakeostoomaan!**

**HUOMIO!**

**Puhdistus, desinfiointi tai (uudelleen-)sterilointi ja uudelleenkäyttö voivat haitata tuotteen turvallisuutta ja toimintaa, joten ne ovat kiellettyjä!**

**IV. OHJE**

Kostuta vanutuppo/sieni ennen käyttöä puhtaalla vedellä ❶. Poista trakeakanyyli trakeostoomasta ❷. Puhdista trakeakanyyli hienoisilla eteen- ja taaksepäin suuntautuvilla liikkeillä ja kiertämällä samalla hieman ❸.

**V. OIKEUDELLISIA TIETOJA**

Valmistaja Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ei vastaa vioista, jotka johtuvat tuotteeseen omavaltaisesti tehdyistä muutoksista, muun kuin valmistajan suorittamista korjauksista tai asiattomasta käsittelystä, hoidosta (puhdistus/desinfiointi) ja/tai tuotteiden säilyttämisestä muuten kuin tämän käyttöohjeen määräysten mukaisesti. Jos tämän Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH -yrityksen tuotteen käytön yhteydessä ilmenee vakava vaaratilanne, siitä on ilmoitettava valmistajalle sekä vastaavalle viranomaiselle siinä jäsenvaltiossa, jossa käyttäjä ja/tai potilas asuu. Valmistaja pidättää oikeuden tuotemuutoksiin. OPTIBRUSH® on Saksassa ja Euroopan unionin jäsenmaissa rekisteröity Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH:n (Köln) tavaramerkki.

## EL

**I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Αυτές οι οδηγίες ισχύουν για το OPTIBRUSH® SWAB. Οι οδηγίες χρήσης χρησιμεύουν για την ενημέρωση του ιατρού, του νοσηλευτικού προσωπικού και του ασθενούς/χρήστη για τη διασφάλιση του σωστού χειρισμού. **Πριν από την πρώτη χρήση του προϊόντος, παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά και μέχρι τέλους τις οδηγίες χρήσης!**

**II. ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ**

Η μη αποστειρωμένη μπατονέτα καθαρισμού προορίζεται για τον ατραυματικό καθαρισμό των τραχειοσωλήνων.

**III. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ**

**Τα OPTIBRUSH® SWAB είναι προϊόντα προοριζόμενα για έναν ασθενή και μία χρήση.**
**Αφαιρείτε πάντα τον τραχειοσωλήνα από την τραχειοστομία πριν ξεκινήσετε τον καθαρισμό. Ποτέ μην εισάγετε τη βούρτσα καθαρισμού τραχειοσωλήνα απευθείας μέσα στην τραχειοστομία!**

**ΠΡΟΣΟΧΗ !**

**Ο ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, Η ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ Η (ΕΠΑΝ-)ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ ΚΑΙ Η ΕΠΑΝΑΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΕΠΗΡΕΑΣΟΥΝ ΑΡΝΗΤΙΚΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟ ΑΥΤΟ ΑΠΑΓΟΡΕΥΟΝΤΑΙ!**

**IV. ΟΔΗΓΙΕΣ**

Διαβρέξτε την μπατονέτα/το σφουγγαράκι πριν τη χρήση με καθαρό νερό ❶. Αφαιρέστε τον τραχειοσωλήνα από την τραχειοστομία ❷. Καθαρίστε τον τραχειοσωλήνα με ελαφρές κινήσεις προς τα εμπρός/πίσω και με ταυτόχρονες περιστροφικές κινήσεις ❸.

**V. ΝΟΜΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Η κατασκευάστρια εταιρεία Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημιές, οι οποίες προκλήθηκαν από αυθαίρετες τροποποιήσεις προϊόντων, επισκευές που δεν έχουν εκτελεστεί από τον κατασκευαστή ή λόγω ακατάλληλου χειρισμού, φροντίδας (καθαρισμός/απολύμανση) και/ή αποθήκευσης των προϊόντων αντίθετα προς αυτές τις οδηγίες χρήσης. Σε περίπτωση που προκύψει κάποιο σοβαρό συμβάν σε σύνδεση με αυτήν τη συσκευή της Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, αυτό πρέπει να αναφερθεί στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο χρήστης ή/και ο ασθενής. Ο κατασκευαστής διατηρεί ανά πάσα στιγμή το δικαίωμα τροποποίησης του προϊόντος. Το OPTIBRUSH® είναι στη Γερμανία και στα κράτη μέλη της ΕΕ σήμα κατατεθέν της Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Κολωνία.

## TR

**I. ÖNSÖZ**

Bu kılavuz yalnızca OPTIBRUSH® SWAB bandı için geçerlidir. Kullanım kılavuzu, ürünün doğru kullanmasını sağlamak için, doktor, bakım personeli ve hasta/kullanıcıyı bilgilendirme amaçlıdır. **Lütfen ürünü ilk kez kullanmadan önce kullanma talimatlarını dikkatle okuyunuz!**

**II. AMACA UYGUN KULLANIM**

Steril olmayan pamuklu temizleme çubuğu trakeal kanüllerin ihtimamlı bir şekilde temizlenmesi amacıyla kullanılır.

**III. UYARILAR**

**OPTIBRUSH® SWAB bantları tek hastaya mahsus ve tek kullanımlık ürünlerdir. Temizlik öncesi kanülü her zaman trakestomiden çıkartın. Pamuklu temizleme çubuğunu asla trakeostomanın içine yerleştirmeyin!**

**DİKKAT!**

**Temizlik, dezenfeksiyon veya (yeniden) sterilizasyon ve yeniden kullanım, ürünün güvenliğini ve fonksiyonunu olumsuz etkileyebilir ve bu nedenle bunlara izin verilmez!**

**IV. UYGULANIŞI**

Pamuklu çubuğu/küçük süngeri kullanmadan önce temiz suyla nemlendirin ❶. Trakeal kanülü trakeostomadan çıkarın ❷. Trakeal kanülü bir taraftan hafif ileri-geri hareketlerle, bir taraftan da hafifçe çevirerek temizleyin ❸.

**V. YASAL BILGI VE UYARILAR**

Üretici Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, ürün üzerinde yetkisiz olarak yapılan değişikliklerden, üretici tarafından yapılmamış onarımlardan veya ürünün usulüne uygun olmayan bir biçimde uygulanmasından, bakımından (temizlik/dezenfeksiyon) ve/veya bu kullanma kılavuzundaki talimatlara uymayan şekilde saklanmasından kaynaklanan hasarlar için sorumluluk kabul etmez. Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH'nin bu ürünü ile ilgili ciddi bir olay meydana gelirse, bu durum üreticiye ve kullanıcının ve/veya hastanın bulunduğu Üye Devletin yetkili makamına bildirilmelidir. Üretici ürünlerde herhangi bir zamanda değişiklik yapma hakkını saklı tutar. OPTIBRUSH® merkezi Köln'de bulunan Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH kuruluşunun Almanya'da ve Avrupa Birliği üyesi ülkelerde tescilli bir ticari markasıdır.

## HU

**I. ELŐSZÓ**

Ez az útmutató a OPTIBRUSH® SWAB szalagra vonatkozik. A használati utasítás információt szolgáltat az orvos, az ápolószemélyzet és a beteg vagy a felhasználó számára, a szakszerű használat biztosítása érdekében. **Kérjük, gondosan olvassa végig a használati útmutatót a termék első alkalmazása előtt!**

**II. RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT**

A nem steril tisztító vattacsomó a trachealis kanülök vagy hangprotézisek kímélő tisztítására szolgál.

**III. FIGYELMEZTETÉSEK**

**OPTIBRUSH® SWAB szalagok egyetlen betegen használható termékek, és kizárólagosan csak egyszeri használatra alkalmasak. Kérjük, a tisztítás megkezdése előtt mindig távolítsa el a kanülöket a tracheostomából. Soha ne vezesse be a tisztító vattacsomót közvetlenül a tracheostomába!**

**FIGYELEM!**

**Az eszköz tisztítása, fertőtlenítése vagy (újra-)sterilizálása befolyásolhatja annak biztonságosságát és működését, ezért tilos!**

**IV. HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ**

Használat előtt nedvesítse meg a vattacsomót és a kis szivacsot tiszta vízzel ❶. Távolítsa el a trachealis kanült a tracheostomából ❷. Tisztítsa meg a trachealis kanült könnyed előre- és hátramozgatással és egyidejű forgató mozgással ❸.

**V. JOGI MEGJEGYZÉSEK**

A gyártó, az Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nem vállal semmilyen felelősséget olyan károsodásokért, amelynek oka a termék önkényes módosítása, nem a gyártó által végrehajtott javítása vagy nem szakszerű használata, gondozása vagy kezelése (tisztítás/fertőtlenítés), és/vagy a termék az ebben a használati utasításban meghatározottól eltérő tárolása. Ha az Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH ezen termékével kapcsolatosan súlyos esemény lép fel, akkor ezt jelenteni kell a gyártónak és azon a tagállam illetékes hivatalának, amelyben az alkalmazó és/vagy a beteg állandó telephelye található. A gyártó fenntartja a mindenkori termékváltoztatás jogát. OPTIBRUSH® az Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln Németországban és az EU-tagállamokban bejegyzett védjegye.

## PL

**I. WPROWADZENIE**

Niniejsza instrukcja obowiązuje dla OPTIBRUSH® SWAB. Instrukcja użycia jest przeznaczona dla lekarzy, personelu pielęgniarskiego i pacjenta/użytkownika w celu zapewnienia prawidłowego użycia. **Przed pierwszym zastosowaniem produktu należy dokładnie przeczytać instrukcję użycia!**

**II. UŻYTKOWANIE ZGODNIE Z PRZEZNACZENIEM**

Niejałowy wacik jest przeznaczony do delikatnego czyszczenia rurek tracheostomijnych.

**III. OSTRZEŻENIA**

**OPTIBRUSH® SWAB są produktami przeznaczonymi do stosowania przez jednego pacjenta i są przeznaczone tylko do jednorazowego użycia. Przed rozpoczęciem czyszczenia należy zawsze usuwać rurkę z otworu tracheostomijnego. Nigdy nie wprowadzać wacika czyszczącego bezpośrednio do otworu tracheostomijnego!**

**UWAGA!**

**Czyszczenie, dezynfekcja lub (ponowna) sterylizacja i ponowne użycie są niedozwolone, gdyż mogą mieć ujemny wpływ na bezpieczeństwo i działanie wyrobu!**

**IV. INSTRUKCJA**

Przed użyciem zwilżyć wacik/gąbkę czystą wodą ❶. Wyjąć rurkę tracheostomijną z otworu tracheostomijnego ❷. Rurkę tracheostomijną czyścić lekkimi ruchami do przodu/do tyłu i przy jednoczesnych lekkich ruchach obrotowych ❸.

**V. INFORMACJE PRAWNE**

Wytwórca Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH nie przejmuje odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku samowolnych zmian produktu lub napraw niewykonanych przez producenta lub nieprawidłowego użycia, pielęgnacji (czyszczenia/dezynfekcji) i/lub przechowywania produktów niezgodnie z niniejszą instrukcją użycia. Jeśli w związku z tym produktem firmy Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH dojdzie do poważnego incydentu, należy o tym poinformować producenta i właściwy organ państwa członkowskiego, w którym ma siedzibę użytkownik i/lub pacjent. Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania w każdym czasie zmian w produkcie. OPTIBRUSH® jest zarejestrowanym w Niemczech i krajach członkowskich Unii Europejskiej znakiem towarowym firmy Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Kolonia.

## RU

**I. ПРЕДИСЛОВИЕ**

Данное руководство действительно для пластырей OPTIBRUSH® SWAB. Настоящее руководство адресовано врачам, медицинскому персоналу и пациентам/пользователям в качестве инструкции по правильной эксплуатации изделий. **Перед первым использованием изделия внимательно ознакомьтесь с указаниями по применению!**

**II. ПРИМЕНЕНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ**

Нестерильный очищающий тампон предназначен для бережной очистки трахеотомических канюль.

**III. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

**Пластыри OPTIBRUSH® SWAB предназначены только для однократного применения у одного пациента. Прежде, чем начать очистку, следует удалить канюлю из трахеостомы. Запрещается вводить очищающий тампон непосредственно в трахеостому!**

**ВНИМАНИЕ!**

**Очистка, дезинфекция и (повторная) стерилизация не допускаются, так как могут нарушить безопасность и работоспособность изделия!**

**IV. ИНСТРУКЦИЯ**

Перед употреблением смочите тампон / губку чистой водой ❶. Удалите трахеотомическую канюлю из трахеостомы ❷. Очищайте трахеотомическую канюлю легкими движениями туда-обратно и одновременно вращательными движениями ❸.

**V. ПРАВОВЫЕ УКАЗАНИЯ**

Фирма-изготовитель Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH не несёт ответственности за повреждения, вызванные самовольными изменениями изделия, ремонтом, выполненном не фирмой-изготовителем, или неправильным обращением, уходом (чисткой/дезинфекцией) и/или хранением изделий с нарушением положений данного руководства. В случае возникновения серьёзного происшествия в связи с данным изделием Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH о нём следует сообщить производителю и в ответственную инстанцию страны-члена ЕС, в которой проживает пользователь и/или пациент. Изготовитель оставляет за собой право на изменения продукции. OPTIBRUSH® является зарегистрированной в Германии и других странах-членах ЕС торговой маркой компании Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, г. Кёльн.

## CS

**I. ÚVOD**

Tento návod je platný pro OPTIBRUSH® SWAB. Návod k použití slouží jako informace lékařům, zdravotnímu personálu a pacientům/uživatelům k zabezpečení správného zacházení. **Před prvním použitím výrobku si pečlivě prostudujte návod k použití!**

**II. URČENÉ POUŽITÍ**

Nesterilní čisticí tampon je určen k šetrnému čištění tracheálních kanyl.

**III. VAROVÁNÍ**

**OPTIBRUSH® SWAB je výrobek pro jednoho pacienta, který je určen k jednorázovému použití. Před čištěním vždy vyjměte kanylu ze stomatu. Kartáček na čištění kanyl nikdy nezasunujte přímo do stomatu!**

**POZOR!**

**Čištění, dezinfekce nebo (opakovaná) sterilizace a opakované používání mohou negativně ovlivnit bezpečnost a funkci výrobku, a proto jsou nepřípustné!**

**IV. NÁVOD**

Před použití navlhčete tampon/houbičku čistou vodou ❶. Odstraňte tracheální kanylu ze stomatu ❷. Tracheální kanylu vyčistěte mírnými pohyby dopředu a zpět a zároveň krouživými pohyby ❸.

**V. PRÁVNÍ DOLOŽKA**

Výrobce Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH neručí za škody způsobené svévolnými úpravami výrobku, opravami neprovedenými výrobcem nebo neodborným zacházením, nesprávnou péčí (čištěním/dezinfekcí) nebo nesprávným uchováváním výrobků v rozporu s pokyny v tomto návodu k obsluze.